

language matters@UKZN

**University Language Planning and Development Office
First Quarterly Report: 2017**

INSPIRING GREATNESS



Langa Khumalo, PhD
Linguistics.

Director: Language
Planning & Development
Office.

The major highlight of this quarter is doubtlessly the two Pan South African Language Awards (PanSALB Awards) that the University of KwaZulu-Natal recently received at a colourful event at the Cape Town International Convention Centre. The two awards not only affirm and recognise the progress made in the intellectualisation of isiZulu at UKZN but further challenge us to show more innovation in advancing African languages as enablers in teaching and learning, research, technology and science. The two PanSALB Awards mean that UKZN is making progress in the implementation of its language policy and plan.

First Quarterly Report January - March 2017.

Contents

1. Introduction	4
2. Criminology Terminology Verification Workshop	5
3. Psychology Terminology Standardization Workshop	6
4. Criminology Terminology Standardization Workshop	7
5. ULDPO Strategic planning meeting.	8
4. Running Projects	9
4.1. Bua Le Nna Sessions	9
5. KZN Stakeholder meeting.	10
5.1. CoPAL workshop	10
5.2 International Mother Tongue Day.	11
6. ULPDO HLT's.....	11
6.1 Corpus Project	11
6.2 IsiZulu Term Bank, Spellchecker and Zulu Lexicon	12
7. Workshops and Conference attendance	12
7.1 Director's conference and workshops attendance	12
7.2.1. Digital Humanities Association of Southern Africa (DHASA) Conference	12
8. 2017 PanSALB Awards	13

1. Introduction

The University of KwaZulu-Natal has a clear language policy and plan, which is publicly available in both English and isiZulu. The UKZN's language policy was first enunciated in 2006 and was successfully revised in 2014. It is derived from, and is consistent with the country's constitution, which impels government to develop previously disadvantaged indigenous official languages. The UKZN language policy also complements the Use of Official Languages Act of 2012, which allows for the development of all official languages so that they can be used equally in all spheres of life.

UKZN through its Language Planning and Development Office, has a clear language programme that seeks to intellectualise isiZulu so that it becomes a language of teaching and learning, research, innovation, science and technology. In recognition of progress made towards the implementation of this language programme, the University was recently awarded two PanSALB awards in the Education Category, and in the Language and Literature Category.

The PanSALB awards are a recognition of the University's achievements since UKZN introduced isiZulu as a compulsory module. That decision generated considerable media coverage and academic discourse. It is through this robust coverage in both media and scholarly platforms, coupled with real and tangible outcomes as demonstrated in the momentous launch of two publications and four isiZulu human language technologies that the University received this recognition.

Dr Langa Khumalo
Director: ULPDO

2. Criminology Terminology Verification Workshop

The ULPDO hosted the Criminology Terminology Verification Workshop on the 19-20 January 2017 at Coastland on the Ridge Hotel.



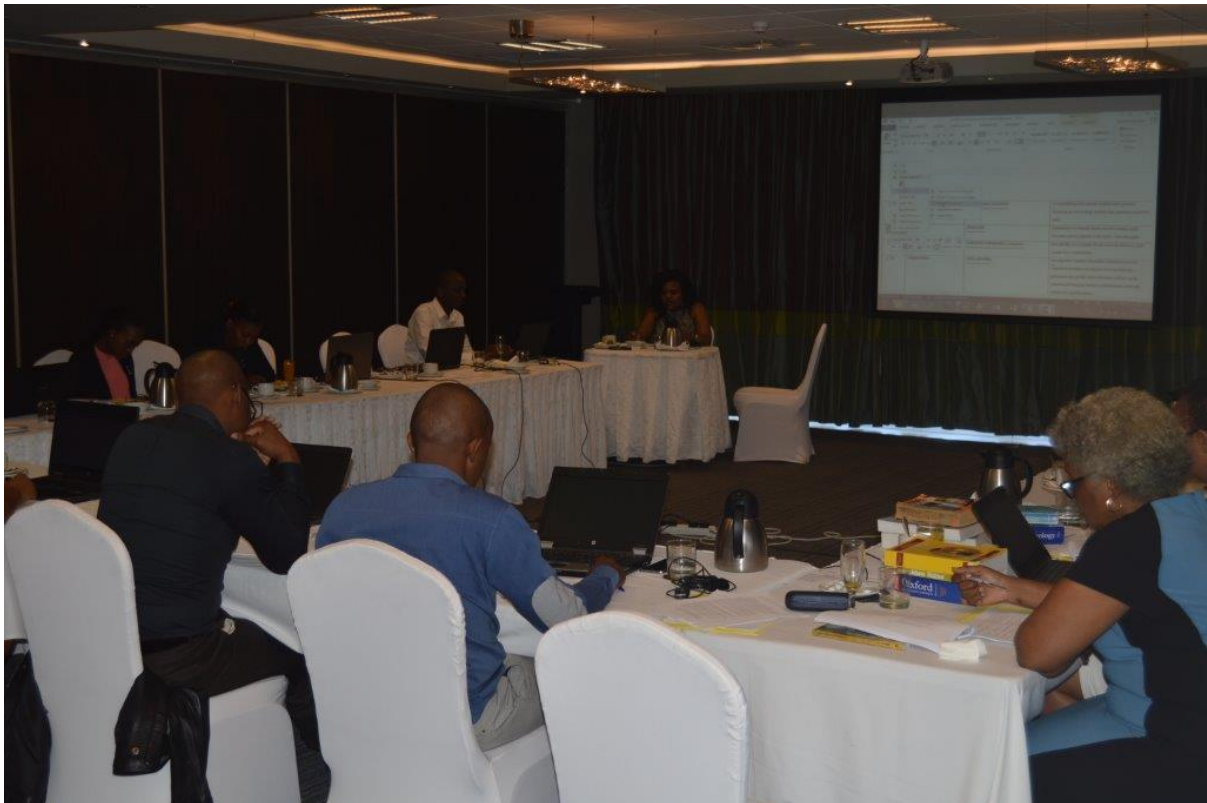
In the picture are the collaborators for this workshop included, Prof O. Nxumalo, Prof A. M Maphumulo, Dr G Mazibuko, Dr N Sibiya, Dr B Zungu, Mr. Z. Xala, Mr B Nxumalo, Mrs. M Ngongoma, Mr B Mdluli the subject specialists included; Dr N Gopal, PanSALB included Mr J Simelane and Ms D Ngcobo and the ULPDO staff members.

This is the second stage in terminology development processes. Terminology development is at the centre of the isiZulu intellectualization project at UKZN. The Criminology terms that were considered at this workshop were interdisciplinary. They included terms from the disciplines of Law, psychology, Forensic and Medical. It is at this verification stage that the terms are further refined so that they get proper equivalents in isiZulu. The developed terminology will assist students understand the subject content better. It will also assist the government to facilitate a smooth running of the court proceedings, investigations and medical assistance. The collaborators together with subject specialist worked through the three days to verify and improve corresponding isiZulu equivalents.

A total of 500 terms were verified and are now ready for the standardization stage.

3. Psychology Terminology Standardization Workshop

The ULPDO hosted the Psychology Terminology Standardization Workshop on the 17-18 January 2017 at Coastlands Hotel.



In the picture are the collaborators for this workshop included, Prof A. M. Maphumulo, Rev Mazibuko, Dr N Sibiya, Mr. Z Xala, and Mr. M Mbatha. The subject specialists were; Prof S Magwaza, Ms N Buthelezi and Dr T Sifunda, and the ULPDO staff members.

This is the last of the legislated and mandatory stages in terminology development processes. It is a very important stage that discusses terminology intricacies thoroughly in order to arrive at a final decision to authenticate and standardize. Standardizing Psychology terminology will assist in teaching and learning, cognitive access and improved engagement with otherwise hitherto inaccessible content. It will also help different institutions including government to understand this field in isiZulu. Lastly, it will also contribute immensely in the intellectualization of isiZulu language. Collaborators and subject specialist worked hard to refine and standardize the terms.

A total of 500 terms were standardize and are now ready to be used.

4. Criminology Terminology Standardization Workshop

The ULPDO hosted the Criminology Terminology Standardization Workshop on the 7 – 9 of March 2017 at Protea Hotel.



In the picture are the collaborators for this workshop, Prof A. M. Maphumulo, Dr N Sibiya, Dr G Mazibuko, Dr S Ntuli, Mr B Mdluli, Mr. Z Xala, Mr. M Mbatha Mr. B Nxumalo and Ms G Mkhize. The subject specialist was Dr N Gopal and the ULPDO staff members.

This is the final stage in the terminology development processes. After this stage, the terms can be officially utilised for Research, Teaching and Learning. The terms will also be available on all ULPDO HLT's for stakeholders and ordinary people within and outside the university as end-users. The collaborators and the subject specialist took three days to thoroughly discuss these terms and finalize them.

A total of 500 terms were standardized and are now ready for both dissemination and utilization.

5. ULPDO Strategic planning meeting.

The office held a successful Strategic Planning workshop wherein the programme of action for 2016 was thoroughly assessed against the year's deliverables on the 11-13 January 2017 at Salt Rock Hotel.



In the picture are the ULPDO staff members during the strategic planning workshop.

Every year the ULPDO has made it part of its strategic planning, to carefully and objectively assess the previous year, and plan properly for the year ahead. The workshop is characterized by many activities including the director's report, the coordinators report and the staff members' individual reports. These reports are critically engaged with, and ultimately form the basis for new plans with timelines. In reflecting on the work done in 2016, the workshop highlighted the excellent work done by the office such as creating good stakeholder relations, launching four human language technologies and implementing everything that was planned for in the last (2015) strategic meeting. The workshop took time to reflect on running projects such as Bua Le Nna and the Literature completion, which lead to the publication of two books. The reports from these projects indicated that there were successfully implemented in the year under review. This conclusion was drawn from the evaluations and the public comments as well as meeting the set deliverables for 2016.

Central to the 2017 planning was the biennial language symposium, which is scheduled as follows:

Date: 25 October 2017

Theme: HLTs and CALS as enablers in the intellectualization of isiZulu at UKZN

The strategic planning workshop was a success and the plan was adopted with the estimated dates and timelines.

4. Running Projects

4.1. Bua Le Nna Sessions

In accordance with the strategic plan for 2017, ULPDO successfully held Bua Le Nna sessions on 16 and 23 of February 2017 and 09 March 2017 respectively.



In the picture are the students who participated in this session, including the ULPDO staff members.

These sessions were about introducing the project to students again and to revise the work that was done last year (2016), particularly things that were studied which relate to the mode of transportation. The objectives of the project were also communicated to all participants. It was interesting to see

students converse fluently in Sesotho language during these sessions. This is consistent with what was revealed by evaluations that were done last year (2016).

5. KZN Stakeholder meeting.

5.1. CoPAL workshop

The ULPDO successfully hosted the Community of Practice for African Languages (CoPAL) workshop on 16 February 2017 in Howard College Campus at the UNITE Building.



In the picture are the attendees to the workshop, including the ULPDO Director Dr L Khumalo.

The workshop is a Universities South Africa (USAf) initiative meant to bring together experts in African languages from all the 26 Universities in the country. CoPAL workshops are a platform to deliberate issues affecting teaching and learning of, and in African languages, language policy in Higher Education, translation and terminology resources, and the development of appropriate HLTs in African languages. The institutions shared their experiences in relation to the above-mentioned issues. Overall, the workshop was a success.

5.2 International Mother Tongue Day.

The ULPDO staff was invited to attend the International Mother Tongue Day Celebrations, which was hosted by the Department of Arts and Culture, and held on 21 February 2017 at Bulwer Town Hall. As part of strengthening stakeholder relations and exposing the office to the work that its stakeholders do, the ULPDO honoured the invitation by sending five staff members including interns to attend this important occasion. The theme of this event was *"Promotion of social cohesion through Arts, Culture, Language and Sport"*. The MEC for Arts and Culture delivered a speech that resonated well with the theme of the event. The event was a success.

6. ULPDO HLT's

6.1 Corpus Project

WordList																								
File Edit View Compute Settings Windows Help																								
N	text file	file size	tokens (running words) in text	tokens used for word list	sum of entries	types (distinct words)	type/token ratio	standard	STTR	STTR	mean basis	word length	word length std.dev.	sentences	mean (in words)	std.dev.	paragraphs	mean (in words)	std.dev.	headings	mean (in words)	std.dev.	st	
	Overall	185 725	21 842 524	20 797	2 486	11.86	69.81	31.74	1 000	6.79	3.23	899.5	23.61	423.1	92.99	223.6	2 141							
	zuluamanothi00001.txt	163 695	19 674	19 635	7 684	39.13	64.24	33.95	1 000	7.11	2.57	1 597	12.29	31.38	7 2 805	2 784								
	zuluamanothi00002.txt	2 377	356	293	172	58.70			1 000	4.88	3.34	16	18.31	19.80	6 48.83	79.78								
	zuluamanothi00003.txt	13 383	1 525	1 514	873	57.66	63.30		1 000	7.52	2.61	150	10.09	5.22	1 1 514									
	zuluamanothi00004.txt	53 823	5 892	5 652	2 749	48.64	58.58	34.25	1 000	7.19	3.74	213	26.54	149.3	150 37.68	106.9								
	zulubhayibheli00001.txt	3 886 20	435 481	404 291	71 371	17.65	58.29	44.43	1 000	7.44	3.13	29 96	20.82	1 269	1 404 2									
	zuluezasegagasini00001.txt	43	4	4	4	100.0			1 000	7.50	2.08	1	4.00		1 4.00									
	zuluezasegagasini00002.txt	82 642	8 948	8 505	4 432	52.11	70.40	24.24	1 000	7.35	3.17	459	18.53	14.73	1 8 505									
	zuluezasegagasini00003.txt	97 109	10 966	9 781	3 589	36.69	52.39	34.24	1 000	7.01	3.24	486	20.13	17.07	1 9 781									
	zuluezasegagasini00004.txt	95 277	10 457	9 533	4 135	43.38	58.63	28.31	1 000	7.23	3.28	448	21.28	23.80	1 9 533									
	zuluezasegagasini00005.txt	1 862	42	41	33	80.49			1 000	4.98	3.63	1	41.00		1 41.00									
	zuluezasegagasini00006.txt	22 326	2 390	2 313	1 536	66.41	71.50	20.15	1 000	7.45	3.01	133	17.39	13.10	1 2 313									
	zuluezasegagasini00007.txt	89 640	10 006	9 356	4 092	43.74	59.17	29.66	1 000	7.11	3.23	473	19.78	17.68	1 9 356									
	zuluezasegagasini00008.txt	69 906	7 697	7 167	3 563	49.71	64.06	26.11	1 000	7.19	3.14	384	18.66	16.32	1 7 167									
	zuluezasegagasini00009.txt	77 117	8 374	7 944	4 012	50.50	66.88	25.79	1 000	7.34	3.12	413	19.23	15.92	1 7 944									
	zuluezasegagasini00010.txt	86 934	9 204	8 853	4 431	50.05	67.72	25.45	1 000	7.56	3.09	485	18.25	14.75	1 8 853									
	zuluezasegagasini00011.txt	20 432	2 135	2 023	1 280	63.27	65.70	24.25	1 000	7.60	3.15	115	17.60	17.28	1 2 023									
	zuluezasegagasini00012.txt	89 768	9 619	8 980	4 150	46.21	63.32	27.65	1 000	7.42	3.20	480	18.71	15.91	1 8 980									
	zuluezasegagasini00013.txt	59 143	6 655	6 036	2 724	45.13	55.68	30.56	1 000	7.04	3.21	298	20.26	18.67	1 6 036									
	zuluezasegagasini00014.txt	75 887	8 340	7 789	3 822	49.07	63.63	26.96	1 000	7.22	3.18	431	18.07	17.62	1 7 789									
	zuluezasegagasini00015.txt	51 849	5 692	5 388	2 816	52.26	66.92	25.13	1 000	7.23	3.12	280	19.25	16.95	1 5 388									
	zuluezasegagasini00016.txt	6 760	691	687	538	78.31			1 000	7.84	3.18	38	18.08	8.89	1 687.0									
	zuluezasegagasini00017.txt	31 947	3 443	3 286	2 060	62.69	70.20	22.89	1 000	7.44	3.17	190	17.29	12.63	1 3 286									
	zuluezasegagasini00018.txt	120 387	13 086	11 803	4 504	38.16	52.74	35.03	1 000	7.24	3.24	560	21.08	20.59	1 11 803									
	zuluezasegagasini00019.txt	81 556	9 220	8 417	3 677	43.69	58.64	29.58	1 000	6.97	3.23	404	20.83	21.24	1 8 417									
	zuluezasegagasini00020.txt	77 759	8 791	8 275	3 834	46.33	65.34	28.73	1 000	7.00	3.19	426	19.43	15.46	1 8 275									

In this first quarter, a total of 614 583 tokens have been collected and added onto the corpus. The IsiZulu National Corpus now stands at 21 842 524 tokens, as shown in the screen shot above. The office continues to unlock new relationships in order to enhance the corpus collection. In this regard, the office is currently engaging the Mazisi Kunene Foundation in order to avail isiZulu corpus materials for inclusion in the isiZulu National Corpus.

6.2 IsiZulu Term Bank, Spellchecker and Zulu Lexicon

After the launch of these technologies in November 2016, the office has been monitoring the people's utilization of these technologies. The records are indicating that people are indeed using them and their usage is gradually increasing every day. In this regard, the office has received compliments from government departments, particularly the Department of Health, where medical practitioners indicated their level of happiness for the nursing and anatomy terminology because they make their work very easy. The technologies are being used as expected and their utility is gradually increasing.

7. Workshops and Conference attendance

7.1 Director's conference and workshops attendance

7.2.1. Digital Humanities Association of Southern Africa (DHASA) Conference

Dr L. Khumalo attended the inaugural conference of the Digital Humanities of Southern Africa. He is a member of the inaugural Executive Committee of DHASA, and was part of the organizing committee for the inaugural conference. The conference took place from the 16th – 20th of January 2017 at Stellenbosch University in Cape Town.

7.3 Appointment to the Scientific Advisory Committee of SADiLaR

The ULPDO director, Dr L. Khumalo was appointed a member of the Scientific Advisory Committee of the South African Centre for Digital Language Resources (SADiLaR). SADiLaR is one of the 13 strategic Research Infrastructures for South Africa that were announced by the Department of Science and Technology in October 2016.

8. 2017 PanSALB Awards

UKZN has received two awards from the Pan South African Language Board (PanSALB) on 28 February 2017. The Awards Ceremony was held at the Cape Town International Convention Centre.



In the picture is Dr Khumalo receiving the award from the PanSALB CEO, Dr Monareng.

One award was in the Education Category, while the other was for the book *Imhlamvu Yelanga*, which won in the PanSALB Language and Literature Category.

The awards were in recognition of the work UKZN has done in the promotion and development of official languages, in particular isiZulu. The book *Inhlamvu Yelanga* is a product of the University Language Board (ULB) literature competition that is an annual event hosted by the University Language Planning and Development Office.

UKZN has been doing extensive work in the advancement of isiZulu, which culminated in the momentous launch in November 2016 of the books *Inhlamvu Yelanga* and a bilingual (English-isiZulu) glossary of architecture with illustrations, both published by UKZN Press, and the launch of four isiZulu Human Language Technologies (HLTs). The two PanSALB Awards mean that UKZN is making progress in the implementation of its language policy and plan.